

JASMINA MARKIČ
Universidad de Ljubljana, Eslovenia

La terminología de conferencias, ¿un lenguaje específico?

El artículo trata de la terminología de conferencias desde el punto de vista de un profesional de la comunicación, el intérprete de conferencias, y se plantea la pregunta si la terminología de conferencias está evolucionando hacia una lengua para fines específicos: la lengua de las conferencias internacionales. La necesidad de desenvolverse adecuadamente en un ambiente de conferencias internacionales exige sin duda el conocimiento de esta terminología en diferentes lenguas y la creación de diccionarios y material de estudios.

1. Vivimos en un mundo cada vez más “pequeño” en el cual las distancias se hacen cada vez más cortas y las relaciones entre la gente cada vez más estrechas, asistimos a lo que en el lenguaje de la política y de la economía se llama “globalización” del mundo o transformación del mundo en “un pueblo global”. El mundo está cada vez más entrelazado, interdependiente en lo bueno y en lo malo.

La sociedad ha sufrido tremendos cambios: la internacionalización de la economía, la globalización de la información, los increíbles logros de la ciencia y la tecnología. Todo esto es muy difícil de entender - a veces no estamos muy convencidos de que lo que vemos es real o virtual. El tiempo y el espacio parecen diluirse, las relaciones entre los seres humanos, pueblos, culturas, países son cada día más estrechas. Nuestra sociedad es cada día más una sociedad de la información y del conocimiento. La necesidad de reunirse, de intercambiar bienes, ideas y saberes, de resolver problemas de todo tipo hace que sea necesario conocer más lenguas y más culturas.

Asistimos a una comunicación permanente. La gente se reúne sin cesar. Quien sabe cuántos congresos, reuniones bilaterales y multilaterales tienen lugar en este momento y cuántos intérpretes están pasando información y ayudando a la comunicación.

No es de extrañar, por lo tanto, que exista una terminología de conferencias y se esté formando un verdadero lenguaje específico: el de las conferencias, seminarios, congresos, asambleas generales, encuentros, reuniones... Las reuniones, las conferencias internacionales, los congresos son ya un *modus vivendi* de mucha gente: diputados, hombres y mujeres de negocios, políticos, científicos, organizadores de congresos, técnicos, traductores, redactores de documentos, intérpretes de conferencias.

El lenguaje de las conferencias no se refiere tanto a los temas de los congresos (que pueden variar: medicina, tecnología, política, economía, cultura, educación agricultura...) sino a la terminología que se refiere al lugar /espacio de las conferencias, al tiempo (convocatoria, orden del día), al equipo de las salas de conferencias, a las fórmulas de inauguración y clausura de las conferencias, a todo lo que es importante para la buena marcha de una reunión. En este ambiente los intérpretes de conferencias desempeñan un papel clave en la comunicación. Sin ellos una conferencia internacional multilingüe no puede funcionar. El ambiente y el entramado de las conferencias internacionales, el ímpetu de traducirlo todo a todas las lenguas, lo describe con mucha ironía Javier Marías en su novela *Corazón tan blanco*:

Las mayores tensiones que se producen en estos foros internacionales no son las discusiones feroces entre delegados y representantes al borde de una declaración de guerra, sino cuando por algún motivo no hay traductor para traducir algo o éste falla en medio de una ponencia por alguna razón sanitaria o psiquiátrica, lo que sucede con relativa frecuencia. Hay que tener muy templados los nervios en este trabajo, más que por la dificultad en sí de cazar y transmitir al vuelo lo que se dice (dificultad bastante), por la presión a que nos someten los gobernantes y expertos, que se ponen nerviosos e incluso fu-

riosos si ven que algo de lo que dicen puede dejar de ser traducido a alguna de las seis lenguas célebres. Nos vigilan constantemente, como también nuestros inmediatos y remotos jefes (todos ellos funcionarios), para comprobar que nos encontramos en nuestros puestos vertiéndolo todo, sin omitir un vocablo, a los restantes idiomas que casi nadie conoce. (Marías, 1993: 60).

2. Existe todo un vocabulario de conferencias y existen glosarios de conferencias. Las grandes organizaciones internacionales tienen glosarios internos de terminología de conferencias. Y, por supuesto, cada intérprete tiene su propio glosario particular.

¿Cómo preparar un glosario multilingüe sobre la terminología de conferencias? Más útil es una distribución por temas, es decir, un glosario temático que una clasificación de palabras y frases por orden alfabético. El orden alfabético de los términos puede figurar en el índice final.

División por temas:

1. Tipos de encuentros
 2. Órganos de la conferencia
 3. Preparación de la conferencia
 4. Preparación financiera, contratos
 5. Documentos de la conferencia
 6. Salas de conferencias
 7. Composición de una conferencia
 8. Sesiones
 9. Debates
 10. Votaciones y elecciones
 11. Tipos de discursos (inaugural, de bienvenida, de apertura, de clausura...)
 12. Equipo técnico
- (...)

Estos temas se pueden dividir a su vez en subtemas, por ejemplo:

Documentos de la conferencia

- Preparación de los documentos

- Informes, apuntes

- Distribución de los documentos

- Documentos internacionales y otros documentos

Salas de conferencias

- Disposición y equipo

- El orden en las salas

Composición de la conferencia

- Presidencia

- Secretaría

- Participantes

Sesiones

- Presidencia de la sesión

- Orden del día

Debates

- Aplicación del reglamento

- Desarrollo de los debates

- Mociones y decisiones

- Clausura del debate

Votaciones y elecciones

- Formas de votación / Procedimiento electoral

- Cierre de la elección

Tipos de discursos

- Inaugural/ de apertura

- De bienvenida

- De clausura

- Narrativo

- Descriptivo

- Retórico

- Polémico

- Persuasivo

Equipo técnico

- Cabinas

- Micrófonos

Auriculares
 Monitores
 Pantallas
 Dispositivos de proyección del ordenador
 Ordenadores
 Vídeo
 Grafóscopos

La lista de temas y subtemas es abierta, el número de campos temáticos se puede ir ampliando a medida que evoluciona este lenguaje. Un glosario de terminología de conferencias no se limita únicamente a términos técnicos usados en las conferencias sino a las frases hechas, a los sintagmas más usados en este entorno profesional. Se trata más bien de expresiones enteras, de fragmentos de discursos más usados en las conferencias.

Ejemplo del subtema “Orden del día” en un glosario trilingüe (esloveno, español, francés):

Dnevni red
 Orden del día
 Ordre du jour

- Sestaviti dnevni red; na dnevnem redu biti/ imeti
 Redactar el orden del día; figurar / constar en el orden del día
 Dresser / établir / élaborer l'ordre du jour; figurer / être inscrit sur l'ordre du jour
- Točka dnevnega reda
 Punto del orden del día
 La question / le point / la rubrique de l'ordre du jour
- Razno
 Cuestiones diversas / otras cuestiones / asuntos varios
 Divers / questions diverses

- Spremeniti zaporedje točk dnevnega reda; sprememba dnevnega reda
Cambiar el orden de los puntos del orden del día; modificación del orden del día
Modifier / invertir l'ordre des questions; la modification de l'ordre du jour
- Vključiti v / vnesti / postaviti na dnevni red
Hacer constar / insertar / inscribir / incluir (una cuestión / un punto) en el orden del día
Mettre / inscrire / porter (une question) à / insérer dans l'ordre du jour
- Prenatrpati / preobremeniti dnevni red
Sobrecargar el orden del día
Surcharger l'ordre du jour
- Črtati / odvzeti / umakniti z dnevnega reda
Suprimir / borrar el orden del día
Rayer / supprimer / retirer de l'ordre du jour
- Izložiti točko; pustiti ob strani / odstraniti / izpustiti
Desglosar un asunto; separar / eliminar / omitir
Disjoindre une question; écarter / éliminer / lever / omettre / supprimer
- Sprejeti dnevni red; določiti dnevni red; strinjati se z dnevnim redom
Aprobar el orden del día; establecer / fijar el orden del día; ponerse de acuerdo sobre el orden del día
Adopter l'ordre du jour; arrêter l'ordre du jour; se mettre d'accord sur l'ordre du jour
- Preiti na dnevni red; preiti na naslednjo točko
Pasar al orden del día; pasar al punto siguiente
Passer à l'ordre du jour; passer au point suivant

- Obravnavati kasneje; prestaviti na konec dnevnega reda
Aplazar / dejar para más adelante; inscribir al final del orden del día
Renvoyer à la suite / remettre à plus tard; faire figurer / inscrire à la fin de l'ordre du jour
- Določiti prednostni red
Establecer un orden de prioridad / de preferencia
Établir un ordre de priorité / de préférence
- Zahtevati hitro / nujno obravnavo; biti v obravnavi
Solicitar la urgencia / el trámite urgente; está siendo examinado
Demander l'urgence; être à l'étude / en cours d'examen
- Uporabiti hitri / nujen postopek
Aplicar el procedimiento de urgencia
Appliquer la procédure d'urgence
- Dr•ati se dnevnega reda; govoriti v zvezi z dnevnim redom
Ajustarse / ceñirse al orden del día; hablar sobre el orden del día
S'en tenir à l'ordre du jour; prendre la parole sur l'ordre du jour
- Dr•ati se tematike; oddaljiti se od tematike
Ceñirse al tema tratado; apartarse de la cuestión / salirse del tema
S'en tenir à la question traitée / au sujet; s'éloigner / s'écarter / sortir du sujet
- Opozoriti na tematiko / dnevni red
Llamar a alguien al orden / recordar a alguien el orden del día
Rappeler qn à la question traitée / demander l'ordre du jour
- To je izven naše tematike
Está fuera del tema tratado
C'est hors du propos/sujet

- Nepomembna / nerelevantna tema
Cuestión inoportuna / no pertinente
Une question dénuée d'interêt / non pertinente
- Priti do bistva zadeve
Entrar en la cuestión de fondo
En venir à la question de fond

Este tipo de glosarios se destina sobre todo a los intérpretes de conferencias y traductores, pero también a los delegados, a todos los que trabajan en el entorno de las conferencias internacionales. Habría que introducir este lenguaje específico como una de las asignaturas en las escuelas de intérpretes y preparar el material didáctico correspondiente.

En un pasado no tan reciente la única forma de los glosarios era *material* (en forma de libros, publicaciones, hojas sueltas, etc), hoy día, cuando ya casi todos los intérpretes disponen de un ordenador portátil que llevan a la cabina, y que los participantes de las conferencias internacionales van casi todos acompañados de su ordenador portátil, es indispensable que este tipo de glosarios sea electrónico (CD Rom, Internet,...).

La respuesta a la pregunta planteada en el título es afirmativa. Se trata de un lenguaje específico que colinda con otros lenguajes específicos: el administrativo, el financiero, el jurídico, el técnico, el lenguaje de la informática, etc. Contiene muchas fórmulas fijas, una serie de expresiones performativas: el ritual de las conferencias está definido, se conocen las reglas del juego y se sabe lo que hay que decir al comienzo, al final, cuando hay una moción de orden, cuando hay que expresar el pésame, etc. Es un lenguaje específico fijado en gran medida pero que, sin embargo, va cambiando, se va enriqueciendo de nuevos términos provenientes, por ejemplo, de las nuevas tecnologías (las videoconferencias, el internet, la informática, los nuevos aparatos) y de otros campos.

Bibliografía

- Jones, R., *Conference Interpreting Explained*, Manchester: St. Jerome, 1998.
- Marías, Javier, *Corazón tan blanco*, Barcelona: Anagrama, 1992.
- Ljeskovac, N., Markič, J., *Konferenčna terminologija. Slovensko – francosko – špansko – angleško nemški glosar*, Ljubljana, 1993.

